

POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT
RADA NACZELNA



Warszawa, 14 listopada 2014 r.

RN.Prez.33/14

Pani Iwona Kujawa,
Dyrektor Departamentu Zawodów Prawniczych
i Dostępu do Pomocy Prawnej
Ministerstwo Sprawiedliwości RP

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

Szanowna Pani Dyrektor!

Zwracamy się o poparcie starań Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, organizacji pożytku publicznego, o przyznanie grantu operacyjnego na działalność, którą chcielibyśmy objąć nie tylko członków PT TEPIŚ, ale wszystkich tłumaczy przysięgłych, jak również sędziów, prokuratorów, adwokatów oraz funkcjonariuszy Policji i Straży Granicznej.

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

Działalność ta zmierzałaby do wsparcia działań rządowych w ramach implementacji dyrektyw Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE w sprawie tłumaczenia ustnego i pisemnego w postępowaniu karnym oraz 2012/29 ustanawiającej normy minimalne w zakresie praw, wsparcia i ochrony pokrzywdzonych.

Przedmiot starań: 3-letnia umowa ramowa o dotację na działalność operacyjną w ramach Programu Prawa „Równość i Obywatelstwo” oraz Programu „Sprawiedliwość” na lata 2014 – 2020

Fundusze: pozyskane z grantu operacyjnego

Wkład: praca własna członków PT TEPIŚ

Proponowani Partnerzy: Ministerstwo Sprawiedliwości, KSSiP, Sądy Okręgowe, Prokuratura Generalna i Prokuratury Okręgowe, Stowarzyszenia Adwokatów i Radców Prawnych, służby MSW: Policja, Straż Graniczna.

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIŚ

Cel działalności w ramach 3-letniej umowy ramowej:

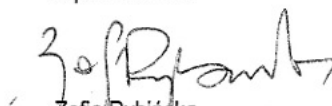
- doskonalenie zawodowe zmierzające do zapewnienia jakości tłumaczenia, prawa do rzetelnego procesu i wzajemnego zaufania między państwami poprzez:
- urzeczywistnienie ustawowego obowiązku doskonalenia zawodowego ujętego w Ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego;
- przeprowadzenie szkoleń wszystkich tłumaczy przysięgłych w zakresie etyki i dobrej praktyki zawodowej we współpracy z Ministerstwem Sprawiedliwości i Ministerstwem Spraw Wewnętrznych;
- przeprowadzenie szkoleń tłumaczy przysięgłych (sądowych) z zakresu wideokonferencji i tłumaczenia na odległość (podstawa: wykorzystanie know-how PT TEPIŚ wynikającego z uczestnictwa w dwóch projektach UE AVIDICUS I i II);
- przeszkolenie tłumaczy przysięgłych z zakresu zmian prawa karnego;
- opracowanie materiału szkoleniowego dla celów szkoleń prowadzonych z interesariuszami przestrzeni sprawiedliwości (w tym m.in. filmu szkoleniowego dla funkcjonariuszy Policji, Straży Granicznej obrazującego prawidłową komunikację z cudzoziemcem za pośrednictwem tłumacza (na wzór Policji z Cambridgeshire); algorytmów zapewnienia kontaktu językowego z cudzoziemcem, opracowanie pouczeń w językach UE, itp.);
- przeprowadzenie szkoleń w zakresie skutecznej komunikacji w postępowaniu karnym z udziałem tłumacza dla sędziów, prokuratorów, adwokatów i funkcjonariuszy Policji.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

Przekonani o znaczeniu proponowanych działań dla instytucji wymiaru sprawiedliwości liczymy na docenienie naszej inicjatywy i wsparcie w jej realizacji.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

Z poważaniem


Zofia Rybińska
prezes

LENGYEL HITES- ÉS
SZAKTOLMÁCSOK
SZÖVETSÉGE
TEPIŚ

PT TEPIŚ • Tel./Faks: 22 839 49 52

Biuro Rady Naczelnej • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983